

SWISS CHINESE CULTURAL EXPLORATIONS

Ein Symposium der PRO HELVETIA

文字的並存

Multilingual typography

Koexistenz der Zeichen

Gefördert vom Schweizerischen Nationalfonds (Mai 2010 - Mai 2012) und der Pro Helvetia.
Forschungsprojekt «Multilingual typography» Design2context - Institut für Design Forschung
Zürcher Hochschule der Künste, Department Design (苏黎世艺术大学设计系)

Forschungsgruppe: Prof. Ruedi Baur (Leitung), Ulrike Felsing, Roman Wilhelm, Jeannine Moser, Wu Jie

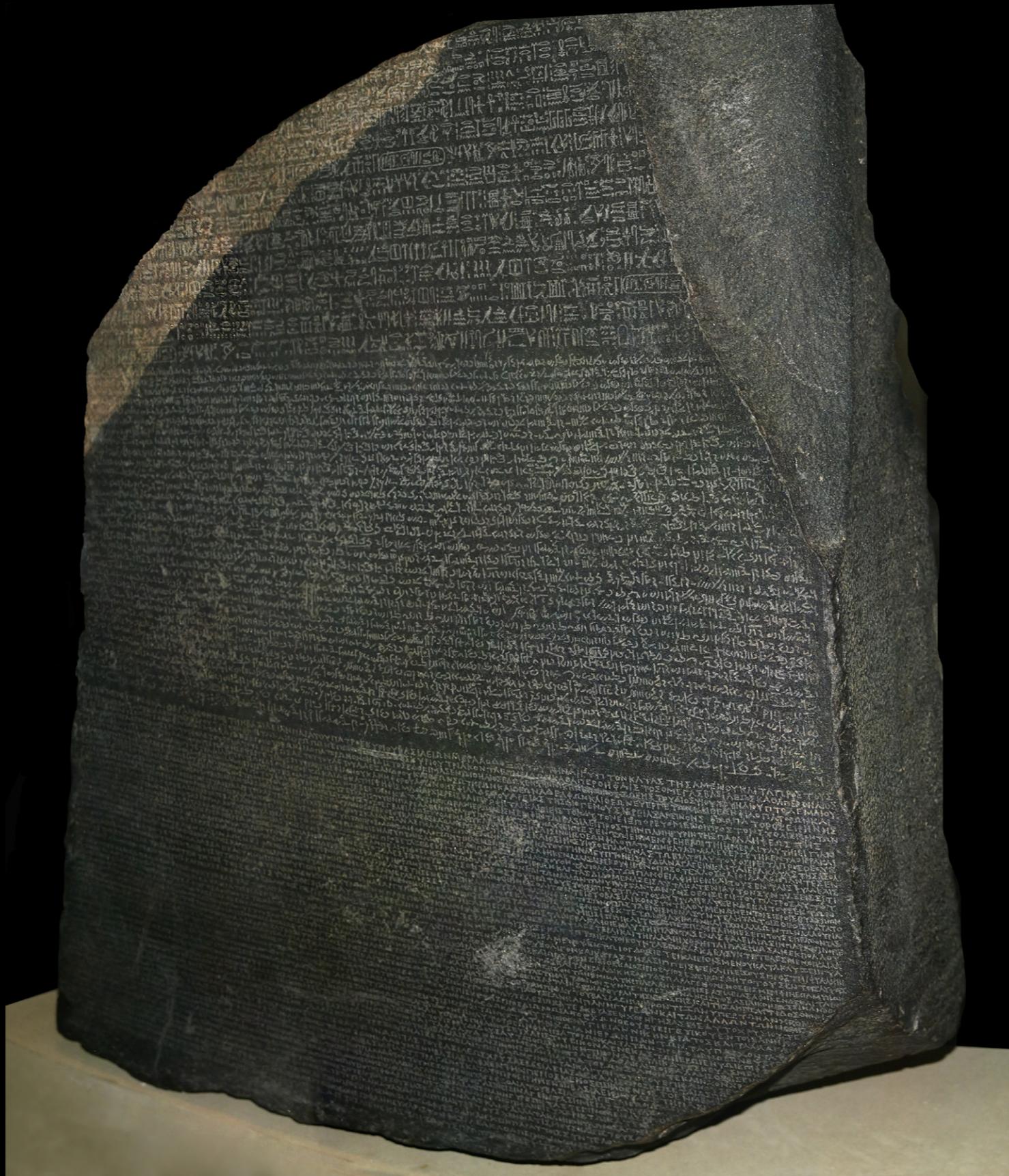
**Gefördert vom Schweizerischen Nationalfonds
(Mai 2010 - Mai 2012) und der Pro Helvetia.**

**Forschungsprojekt «Multilingual typography»:
Prof. Ruedi Baur (Leitung), Ulrike Felsing, Roman
Wilhelm, Jeannine Moser, Wu Jie**

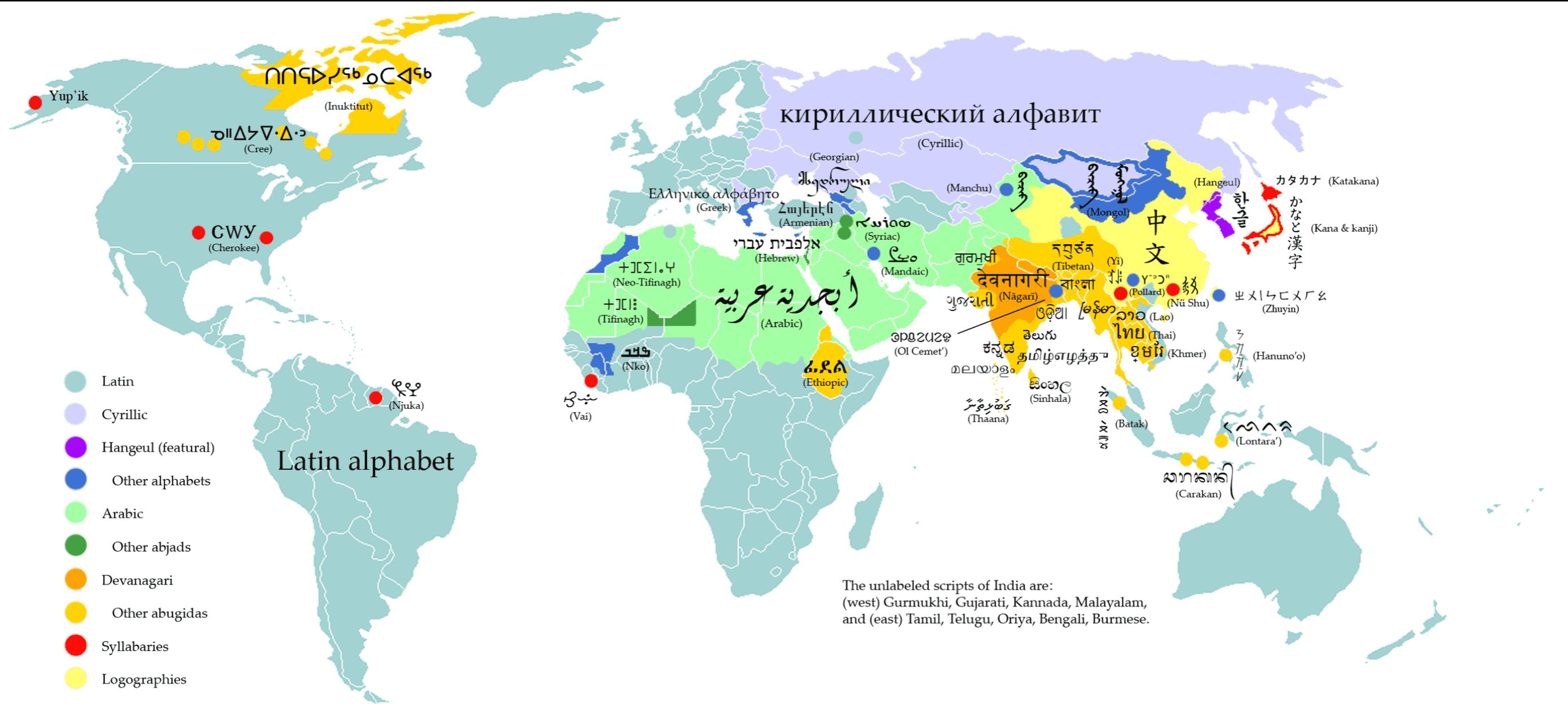
**Design2context - Institut für Design Forschung
Zürcher Hochschule der Künste, Department Design**

Zeichen aus asiatischen, lateinischen und arabischen Schriftfamilien rücken in Folge von Globalisierungsprozessen immer enger zusammen und prägen das Bild internationaler Institutionen wie Universitäten, Messen, Flughäfen, aber auch ganzer Stadtteile.

Das Zusammentreffen von Schriftzeichen unterschiedlicher Herkunft bestimmt fortschreitend die Grundlagen der schriftlichen Kommunikation - Grundlagen, die noch nicht erforscht sind.



Der Stein von Rosette trug maßgeblich zur Entschlüsselung der ägyptischen Hieroglyphen bei (British Museum, London).





禁止燃放鞭炮

No fireworks

Холодопроизводные оборудования Хунгуан

红光

红光制冷设备

销售热线:0991-5867610 传真:0991-5867379 手机:13999177806

لەك شىركىتى
Промыш
и цвет

西北包怀

地址: 乌市

غەربىي شىمال فۇلەي سۇلياۋ رەھملىك باسما ناھات سودا چەكلىك شىركىتى

ОО Северо-западна торгово-промышленная компания
пластмассовой, упаковки и цветной полиграфии (Фулай)

西北富来塑料彩印包装

领飞包装材料有限公司 5827693

تولۇق بويۇم ئۆزگەرتىش - قاچىلاش

专业生产

塑料彩印袋、包怀龙品牌包装设计室 5

Производство цветной пластмасс

شىنجاڭدا سۈپۈتۈش ئۈسكۈنىلىرى

兴旺达制冷

Складчателные приборы «Синванда»

地址: 长江路44号 电话: 0991-5191246 15894657153

“Хунгуан” قۇرۇل تۈزۈلمىسى ئۈسكۈنىلىرى

红光制冷 沈阳谷轮

南京五洲 新疆总代理

地址: 长江路46号 电话: 0991-5867610 5867379

توغلىتىشى خېڭدا

恒达新

Складчателные X

地址: 长江路50号 电话: 0991-5823099 手机: 131

Chinese, Russian (Cyrillic), Arabic [China]



警察官立寄所

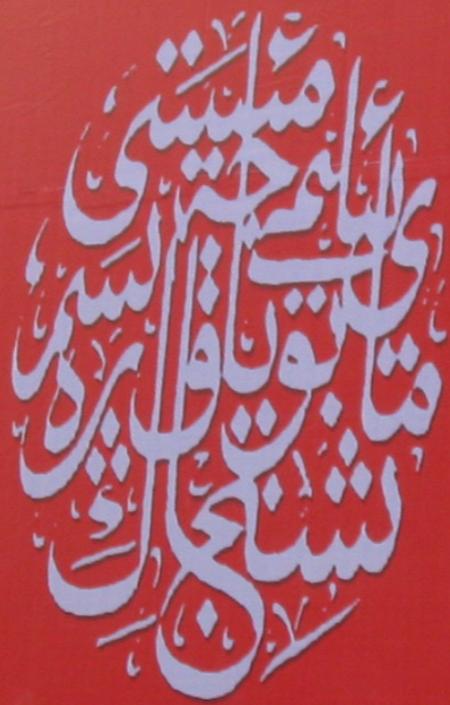
THE PLACE POLICE MEN PATROL

警察官站崗

نقطه نظرات پلیس

愛宕警察署

بۆيۈك - 3 نۆۋەتلىك ماي بۇيۇق رەسىم كۆرگەزمىسى
第三届新疆油画展
The 3rd Oil Painting Exhibition of Xinjiang



ᠮᠤᠩᠭᠣᠯᠤᠯᠤᠰᠤ

روشن
اوترا داتی
داروازه

麗正門

ᠮᠤᠩᠭᠣᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠤᠩᠭᠣᠯᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠤᠩᠭᠣᠯᠤᠯᠤᠰᠤ

ᠮᠤᠩᠭᠣᠯᠤᠯᠤᠰᠤ



Mongolisch, Uigurisch (Arabische Schrift), Chinesisch (Hanzi), Tibetisch, Manschu [Taibei]

شەھەر يېزىلارنىڭ تۆۋەن ئۆلچىمىنى سايلاپ خىزمىتىنى ياخشى

ئىشلىتىش-يېزا ھاكىمىيەت قۇرلۇشىنى كۈچەيتىلى

جۇمھۇرىيەت تەنتەربىيەسىنى ياخشى

ياخشى ئۆزگەرتىش

DANGER-KEEP OUT !

危險，請避開！

BAHAYA-JANGAN DEKAT !

அபாயம்-அருகில் வராதீர்கள் !



ຈຸດປ່ຽນແລວທາງການສັນຈອນ

ຢູ່ເບື້ອງໜ້າ
ໃຫ້ກຽມຢຸດ

TRAFFIC CHANGE OVER AHEAD
PREPARE TO STOP



Khmer, Englisch (Latein) [Cambodia]

ఈనాడు

నిజామాబాద్

శనివారం 24 జూన్ 1989

‘ఇన్‌స్టాంట్’ పరీక్ష
ఫలితాల వెల్లడి

హైదరాబాద్, జూన్ 23 : కేవలం ఒక్క వజ్రకుల్

వెంకులు అరెస్టుకు
నిరసనగా పట్టణ బంద్

Southall

ਸਾਊਥਹਾਲ

✧ ആറ്റുകാൽ അമ്മയ്ക്ക് പ്രണാമം ✧



അന്നാദാന
വിതരണം

6.03.2004

തമ്പാനൂർ റെയിൽവേ പ്രീപെയ്ഡ് ആട്ടോറിക്ഷ

C.I.T.U. യൂണിറ്റ്, TVM

וַיֵּאמֶר דָּוִד לַיהוָה

طريق الآلام

VIA DOLOROSA

Hebräisch, Arabisch (Rika), Lateinisch (Latein) [Jerusalem]

עין כרמל
عين كرمل
En Karmel

סדנאות האומנים
ورشات المحترفون
Artists Workshop

בזלתון
بزالتون
Basalton

საქართველოს კულტურულ - დემოკრატიული განვითარების
კავშირი

უფასო სასწავლო ცენტრი

(სწავლა მიმდინარეობს საწევროების და
შემოწმების სარგისად)

კომპიუტერი

WINDOWS XP, WORD, EXCEL, INTERNET, PHOTOSHOP, COREL

რუსთაველის №28 III სართული

ՀՈՒՇԱՐՁՈՒՆԵՐԻ ՄԱՏԵՐԻՆ ԳՐԵԼԸ
ԽՍՏԻՎ ԱՐԳԵԼՎՈՒՄ Է

ДЕЛАТЬ НАДПИСИ НА СТЕНАХ
СТРОГО ВОСПРЕЩАЕТСЯ

INSTITUT MUSULMAN

Mosquée de Paris

مسجد باريس
في العاصمة الفرنسية
باريس

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

XΣΛε:Χ / +⊙÷κ//ε:|

Λ +:⊙⊙/ε:ε / Xε|⊙||⊙ε|

FACULTE DES LETTRES
ET SCIENCES HUMAINES

قاعة المحاضرات

•[⊙•⊙•X

AUDITORIUM

كلية العلوم الإقتصادية

وعلوم التسيير

XΣΛε:Χ / +:⊙⊙/ε:ε|

| +Λ⊙⊙ Λ :⊙÷κ⊙÷κ

FACULTE DES SCIENCES ECONOMIQUES
ET DES SCIENCES DE GESTION

رئاسة الجامعة

X•⊙÷//:•εX

| +÷⊙Λ•:εX

RECTORAT

مكتبة الجامعة

X•κκ•⊙εεX

| +÷⊙Λ•:εX

BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE



Arabisch, Tifinagh

ΟΔΟΣ
ΣΤΡΕΪΤ

STREIT

LINE

1. LIFE
2. CAREER
3. INTELLIGENT
4. EMOTION
5. MARRIAGE
6. MONEY
7. SUCCES
8. LOVE
9. TRAVEL

PASSE

LIGN :

1. LEVEN
2. WERKEN
3. INTELLIGENT
4. SENTIMENTA
5. HUWELIJK
6. GELD
7. SUCCES
8. VERLIEFD
9. REIZEN

FUTUR

LIGNE

1. LA VIE
2. DE CARRIERE
3. INTELLIGENT
4. SENTIMENTAL
5. MARIAGE
6. ARGENT
7. SUCCES
8. AMOUR
9. VOYAGE
10. DROGUE

Verschiedene westeuropäische Sprachen (Latein) [Belgien]



Inuktitut, Englisch (Latein) [Kanada]

Das Projekt wendet sich in der ersten Fallstudie den Fragestellungen und Bedürfnissen zu, die sich speziell aus der Koexistenz von chinesischen und lateinischen Schriftzeichen ergeben.

Je mehr sich die visuelle Kommunikation zu einem transkulturellen Prozess entwickelt, desto stärker wird ihre Königsdisziplin, die Typografie, zu einer multilingualen Herausforderung.

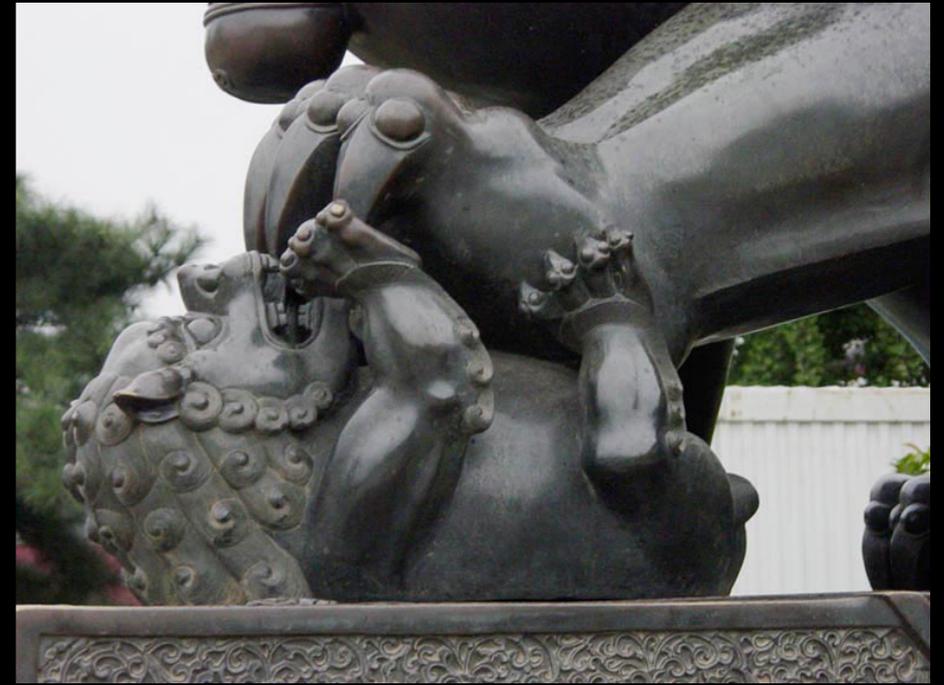
Gestalter werden vor neue Aufgaben innerhalb ihrer Disziplinen gestellt, denn jede Schriftkultur hat ihre eigenen typografischen Regeln.

Damit bei der Gestaltung «fremder» Zeichen die Qualität der eigenen Typografie beibehalten werden kann, muss der Typograf künftig die Zeichen seiner Sprache mit anderen Schriftkulturen verbinden können.

**Diese Praxis erfordert ein spezielles Wissen
und eine Sensibilität für das Nebeneinander
mehrerer Kulturen.**

Was heisst «visuell übersetzen»?

Guardians



Traditionell wird der männliche (vom Gebäude aus gesehen links sitzende Löwe) mit einem Ball spielend dargestellt, während der weibliche Löwe mit einem Löwenjungen spielt.



Forbidden City Imperial Guardian Lion



Lions on the grounds of Changchun Si, a Taoist Temple in Wuhan

Guardians



Door gods at a temple in a Taichung, Taiwan



A door god, a Chinese decoration placed on each side of an entry to a temple, home, business, etc., believed to keep evil spirits from entering.



The entrance to the main prayer hall of Songzanlin Monastery near Shangri-La, Yunnan, PRC



The Swiss Guards



Cherubim - The guardian of the paradise painting of Franz von Stuck



Chinese guardian lions near entrance of Far-Eastern State Technical University, Vladivostok



Two lions protect the entrance to the Landratsamt in Aue-Schwarzenberg, Germany

Lions



Large Snow Lions protect the entrance to the Potala Palace in Tibet.



Flag of the Republic of Formosa, Republic of Taiwan
See the “王” at the tigers head. It means “king” or “royal”.



Work of Xiaohua Yin: King



Map of Zurich, 1698.



Work of Xiaohua Yin: King



Lion, Albrecht Dürer (1471–1528)



Lion dance on Kung Fu Corner in Kowloon Park, Hong Kong



Imagen románica de un león, procedente de España, en el Cloisters Museum de Nueva York



Typo Bâle; Jing Liu, Luxun Academy of Arts, Dalian (鲁迅美术学院)

Schwarz



Typo Bâle; Xin Xiong, Luxun Academy of Arts, Dalian (鲁迅美术学院)

行政区银行

Kantonalbank



公平银行业

fair banking



Typo Bâle; Hou Ying, Guangzhou



真正的城市在那裏，在彼岸

Hugo Loetscher / Hugo Lötscher / 胡戈·羅徹爾

SCHIFFLÄNDE / EMBARKMENT / 碼頭

ÜBERSETZUNG: SCHIFFLÄNDE / EMBARKMENT 碼頭 INTERPRETATION:

«DIE WAHRE STADT ABER, DIE LAG DRÜBEN,
AM ANDEREN UFER.» HUGO LÖTSCHER

HOU YING (GUANGZHOU)



Typo Bâle; Roman Wilhelm, Design2context

**Welche kulturellen
Inhalte sind mit
visuellen Zeichen
verbunden?**

Chinese restaurant



Chinese restaurant »Great Wall" in Agia Napa, Turkey.



Chinese restaurant in Paris, France.



Chinese restaurant "5 Happiness" in New Orleans, USA.



Chinese restaurant "Great Wall" in Manchester, UK.



Ming Sing Seafood Restaurant, Hong Kong.



Chinese restaurant "Great Wall" in Metairie, New Orleans, USA.



China Gate, a restaurant in Seattle's Chinatown. The building was originally a theater building for a Peking Opera company.



Golden Bowl, Shepherd's Bush Road, London W6



Chinese restaurant in Remscheid-Lennep, Germany

Coats of arms
of guilds



Coat of arms of guilds of Basel



Eaves tiles are small accessories in classical Chinese architecture fixed at the end of rafters for



The Han-Dynasty Eaves Tiles with White Tiger Patterns



Tile-end with characters "Hua Cang"



Eaves Tile of the Han Dynasty



Meistertafel der Weberzunft, 1754–1828



Guardians

Lions

Coats of arms of Guilds

CHINA-RES

Typefaces

Chinese restaurant



Typeface

Typo Bâle; Lin Jin, Luxun Academy of Arts, Dalian (鲁迅美术学院)

Lions



Large Snow Lions protect the entrance to the Potala Palace in Tibet.



Flag of the Republic of Formosa, Republic of Taiwan
See the “王” at the tigers head. It means “king” or “royal”.



Work of Xiaohua Yin: King



Map of Zurich, 1698.



Work of Xiaohua Yin: King



Lion, Albrecht Dürer (1471–1528)



Lion dance on Kung Fu Corner in Kowloon Park, Hong Kong



Imagen románica de un león, procedente de España, en el Cloisters Museum de Nueva York

Guardians



Traditionell wird der männliche (vom Gebäude aus gesehen links sitzende Löwe) mit einem Ball spielend dargestellt, während der weibliche Löwe mit einem Löwenjungen spielt.



Forbidden City Imperial Guardian Lion



Lions on the grounds of Changchun Si, a Taoist Temple in Wuhan

Guardians



Door gods at a temple in a Taichung, Taiwan



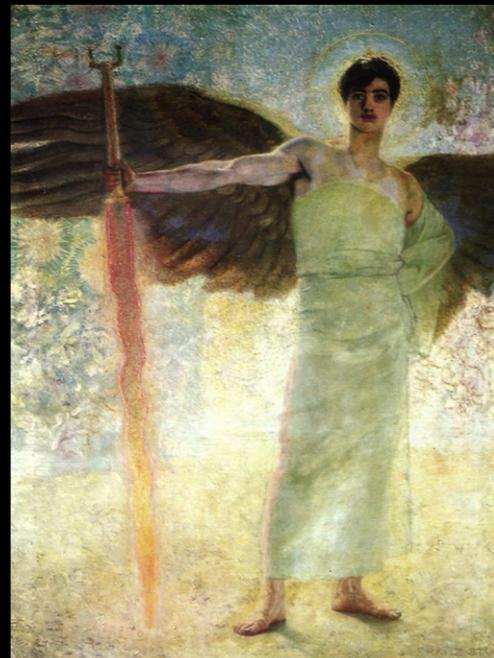
A door god, a Chinese decoration placed on each side of an entry to a temple, home, business, etc., believed to keep evil spirits from entering.



The entrance to the main prayer hall of Songzanlin Monastery near Shangri-La, Yunnan, PRC



The Swiss Guards



Cherubim - The guardian of the paradise painting of Franz von Stuck



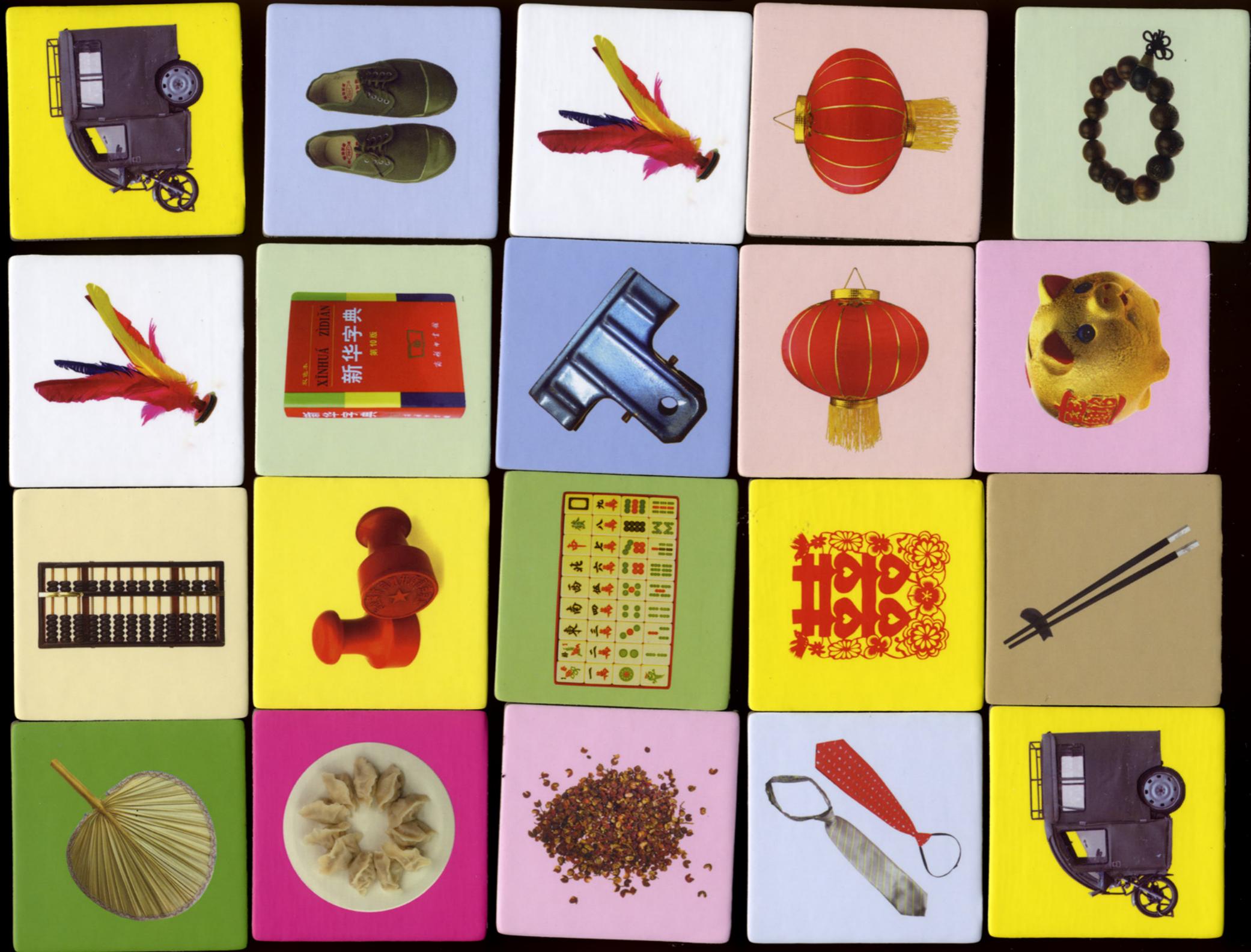
Chinese guardian lions near entrance of Far-Eastern State Technical University, Vladivostok



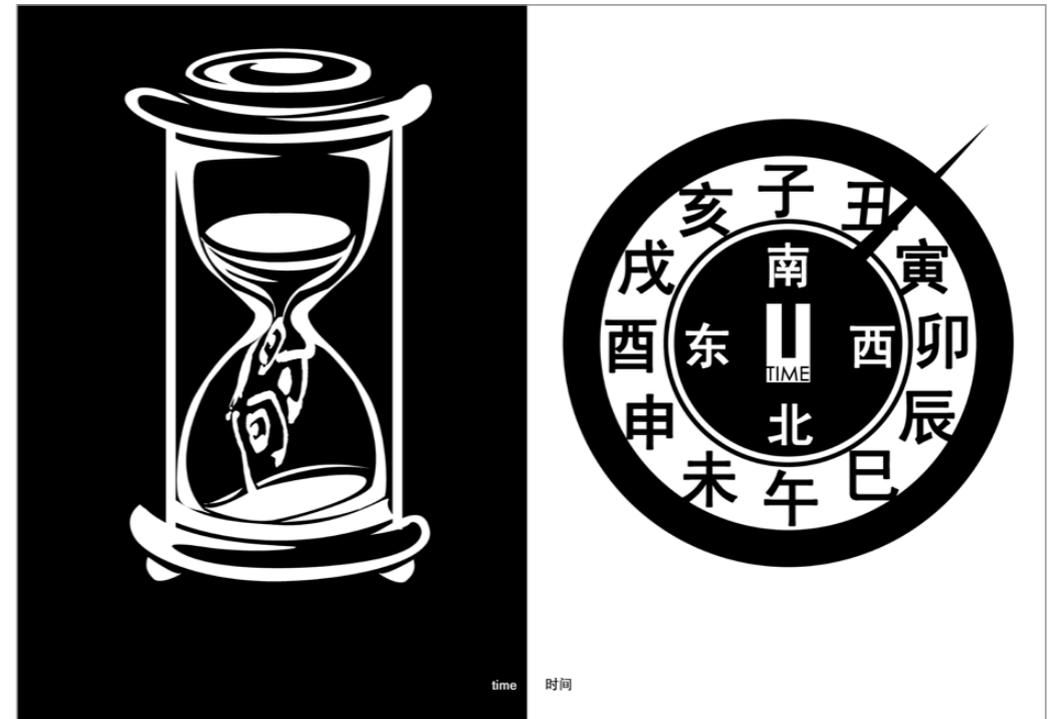
Two lions protect the entrance to the Landratsamt in Aue-Schwarzenberg, Germany

Kulturelle Codes

Neben typografischen Zeichen untersuchen wir auch andere Elemente der Semiotik hinsichtlich ihrer kulturellen Inhalte: Symbole, Ikonen, Indices, Bilder.



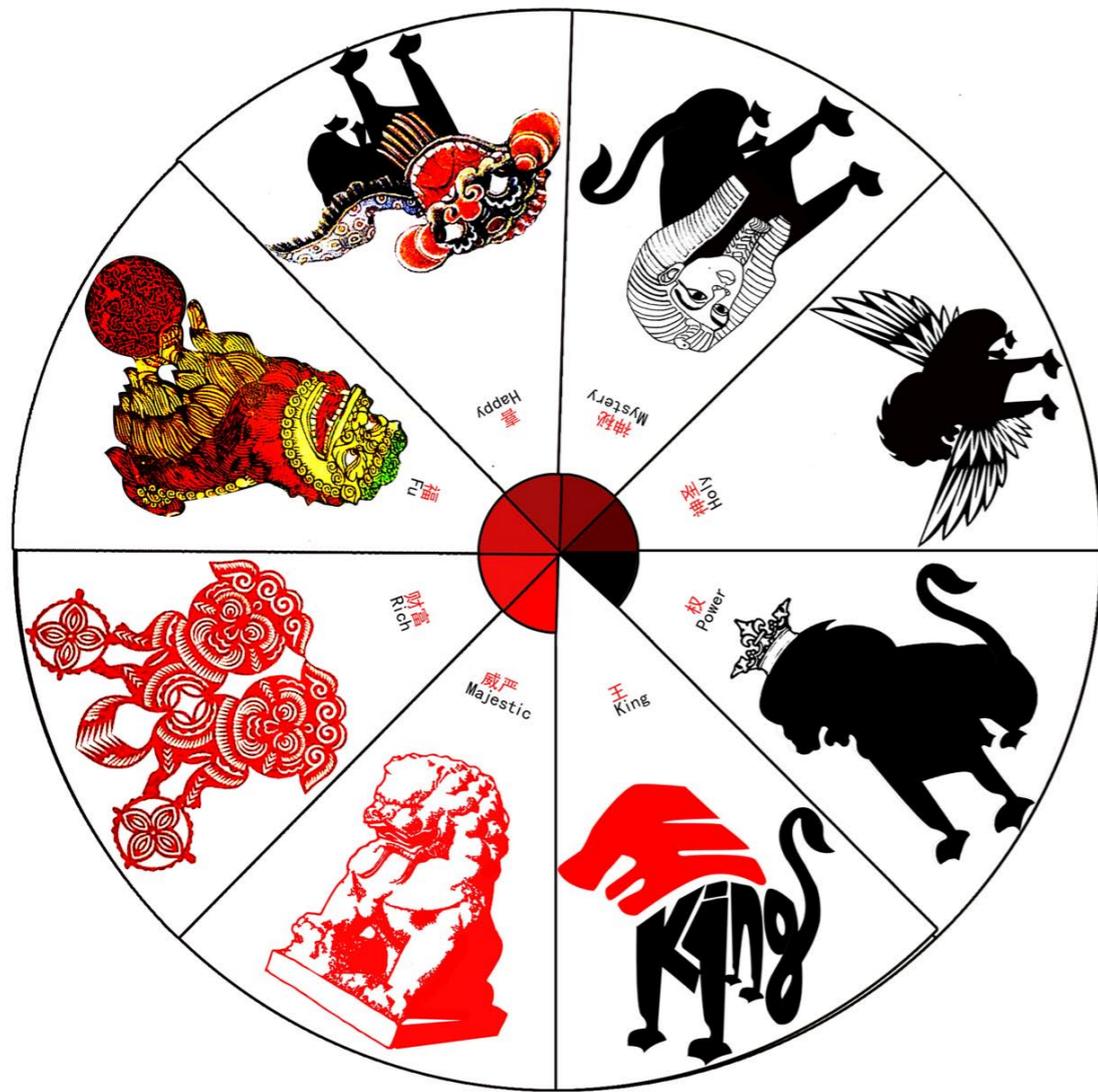
Visuelle Ikonen der chinesischen Alltagskultur ("Chinesische Dinge" Buch und Spiel von Wu Xuefu)

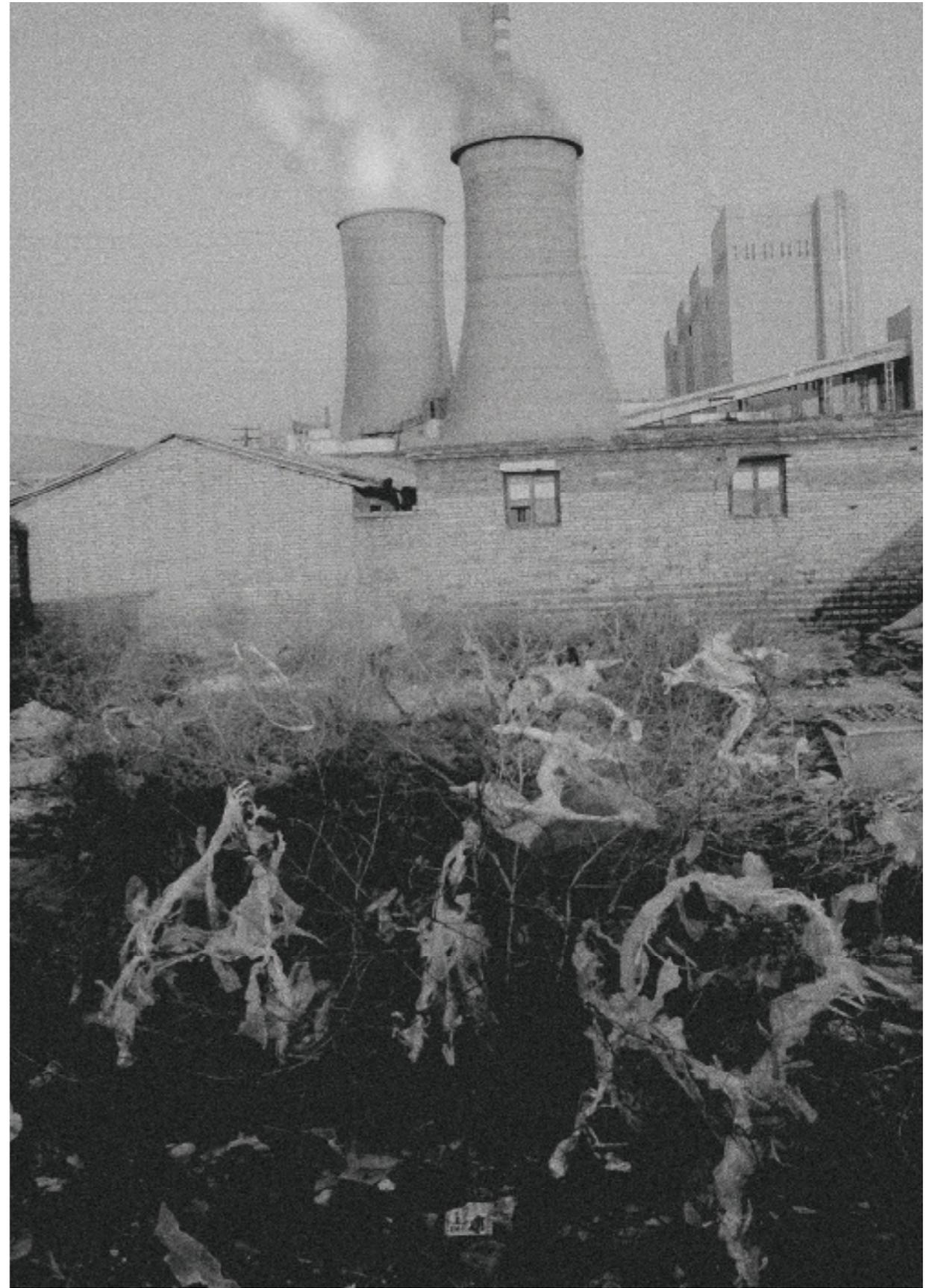












SCHOOL 学院: CENTRAL ACADEMY OF FINE ARTS 中央美术学院









SCHOOL 学院: CENTRAL ACADEMY OF FINE ARTS 中央美术学院





2010



十月大 OCT



1431
1431

ZULKAEDAH
22hb

尺有所短

30

寸有所长

农历庚寅年九月小		SATURDAY	
廿三日		星期六	
吉神方位 喜神东南 贵神正东 财神正南		子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥 吉吉中吉凶吉中凶凶吉吉中	六合吉数 蛇鸡 33 44 55 29 18
宜 诸不宜			忌 诸不宜
牛日冲羊 生星44岁		九星七赤	每日胎神 房床厕 外东北
		周公: 梦见: 牙齿脱落 解梦: 解: 会与人发生争吵	涨潮: 10:20分 落潮: 3:20分 绿双

正宗择吉日历 版权所有 仿冒必究

DIESES JAHR

2010

Christliche Zeitrechnung: Jahr Null entspricht dem Jahr -622 der islamischen sowie dem Jahr 544 der buddhistischen Zeitrechnung.

1431

Islamische Zeitrechnung: Jahr Null entspricht dem Jahr 622 der christlichen sowie dem Jahr 1957 der buddhistischen Zeitrechnung.

2554

Buddhistische Zeitrechnung: Jahr Null entspricht dem Jahr -544 der christlichen sowie dem Jahr -1166 der islamischen Zeitrechnung.

庚寅

Chinesische Zeitrechnung: Im 60er-Zyklus entspricht das Jahr 2010 dem Element Metall (庚) und dem Symbol Tiger (寅).

DIESER «MONAT»

OCTOBER

Der zehnte Monat des gregorianischen Kalenders

DZULKALDAH ذو القعدة

Der 11. Monat des islamischen Kalenders („Meister der Waffenruhe“, nach dem vorislamischen Verbot von Kampfhandlungen während dieses Monats)

十月 10月 九月小 立冬

Gregorianischer Kalender:
Zehnter Monat

“
Zehnter Monat
(Japanische Glyphe)

Chinesischer Bauernkalender:
Neunter Monat

Chinesischer Bauernkalender:
Winteranfang (eine der 24 Stationen des Jahres), vom 24. Oktober bis zum «Tag des Winteranfangs» am 7. November 2010

DER HEUTIGE TAG

30

Christliche Zeitrechnung: Jahr Null entspricht dem Jahr -622 der islamischen sowie dem Jahr 544 der buddhistischen Zeitrechnung.

SATURDAY

Der siebte Tag der babylonischen Woche (bis 1976 war in Deutschland der Sonntag der erste Tag der Woche). Namen der Wochentage nach sichtbaren beweglichen Himmelskörpern

22

Islamische Zeitrechnung: Jahr Null entspricht dem Jahr 622 der christlichen sowie dem Jahr 1957 der buddhistischen Zeitrechnung.

YAUM AS-SABT

يوم السبت

Der siebte Tag der islamischen Woche (Sabbattag)

廿三日

Chinesischer Bauernkalender:
Der 23. Tag

星期六

Der sechste Tag der Woche nach dem babylonischen Kalender

三十日

30日

Oben gregorianischer Kalender: Der 30. Tag
Unten alternative japanische Glyphen